

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ ПОКАЗАТЬ КУЗЬКИНУ МАТЬ КАК МНОГОСЛОЙНЫЙ «СВЕРНУТЫЙ» ТЕКСТ:
ТРАДИЦИЯ И ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ**

*В статье рассматриваются существующие гипотезы, связанные с происхождением фразеологического оборота **показать кузькину мать** _проучить, жестоко наказать кого-либо_, который характеризуется как «свернутый» текст, в лаконичной и выразительной форме отражающий различные фрагменты действительности. Яркая экспрессивность рассматриваемого устойчивого словосочетания обуславливает его активное функционирование в художественных текстах и различных интернет-материалах*

Фразеологический оборот *показать кузькину мать* _проучить, жестоко наказать кого-либо_ относится, несомненно, к числу наиболее колоритных собственно русских оборотов, перевод которых на другие языки если не невозможен, то весьма затруднен. По отношению к этому выражению в полной мере применимы образные характеристики, данные двумя выдающимися учеными-фразеологами. С одной стороны, В.В. Виноградов замечал, что подобные фразеологические сращения представляют собой «химическое соединение каких-то растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей» [1, 25]; с другой стороны, В.Н. Телия характеризовала подобные фразеологизмы как «свернутые культурные тексты», позволяющие реконструировать архаичные представления [2, 135]. Действительно, этот оборот, имеющий «затемненную» внутреннюю форму, обладает значительным экспрессивным потенциалом, который способствует его активному употреблению и интенсивному продуцированию.

Как и другие «классические» фразеологические сращения (*съесть собаку, бить баклуши* и под.), данный фразеологизм не имеет общепринятого этимологического истолкования. Очевидно, одной из первых попыток понять его «внутреннюю логику» является следующий фрагмент из романа Н.Г. Помяловского «Брат и сестра»: *Хорошо же, я тебе покажу кузькину мать... Что это за кузькина мать, мы не можем объяснить читателю. У нас есть много таких присловий, которые во времени утратили смысл. Вероятно, кузькина мать была ядовитая баба, если ею стращают захудалый род.*

Составители современного историко-этимологического словаря «Русская фразеология» приводят восемь версий возникновения исходного образа рассматриваемого устойчивого словосочетания, среди которых наиболее достоверными можно считать две точки зрения. По мнению В.М. Мокиенко, в основе этого фразеологизма, как и некоторых других устойчивых словосочетаний, включающих онимический компонент (*драть как сидорову козу, филькина грамота*), лежит имя собственное, подвергшееся обобщению еще до возникновения фразеологизма благодаря своей социальной оценочности: имя *Кузьма*, употребляемое в русских пословицах и поговорках, является символом злого, драчливого, несообразительного человека, имеющего низкое происхождение. К тому же, «повышению угрожающе-бранной экспрессии оборота способствовало то, что слово *мать* входит в ряд наиболее сильных русских ругательств». В.Н. Сергеев, основываясь на паремическом «портрете» Кузьки (Кузьмы) как бедного, обиженного судьбой, злого и мстительного человека, высказывает следующее предположение об истоках формирования негативной семантики фразеологизма: «Кузька был некогда бедным, обиженным судьбой, а также злым и мстительным человеком, о чем свидетельствуют многие пословицы и поговорки. Возможно, он был приемным сыном женщины крутого нрава. Обещание устроить встречу с ней, показать ее разгневанной не сулило ничего хорошего и приводило многих в трепет» [3, 422–423]. Ярко выраженными негативными характеристиками (нахальство, хитрость, склонность к бахвальству и вранью) наделен и простоковатый Кузьма Петров – герой советского комедийного фильма «Свинарка и пастух» И.Г. Добродомов считает возможным связь существительного *кузька* с коми-зырянским и коми-пермяцким словами *кузь, кузьо*, что значит _черт, леший_. Выражение *показать кузькину мать* понимается в таком случае как угроза познакомить с матерью лешего, черта: «Возможное знакомство с матерью лешего, черта действительно «открывает» неприятную перспективу, и намек на такое потенциальное знакомство представлял довольно действенную угрозу» [4, 132].

Приведенная точка зрения как будто находит подтверждение в имени озорного мультипликационного персонажа – домовенка *Кузи*, однако, скорее всего, эта номинация возникла в самом русском языке, независимо от финно-угорского влияния. На исконные черты смыслообразующего именного компонента фразеологизма *показать кузькину мать* указывает и просторечный глагол *подкузьмить* _подвести, обмануть, поставить в трудное положение_, происхождение которое связано с названием народного праздника *кузьминки* – днем святых Кузьмы и Демьяна (14 ноября), который считался раньше сроком истечения сельскохозяйственных сделок. Как отмечает М. Фасмер, «этот глагол имел первоначальное значение _расстроить надежды, связанные с Кузьминым днем_» [5, 297].

Обращение к Национальному корпусу русского языка (www.ruscorpora.ru) показывает, что рассматриваемый фразеологизм в основном используется писателями для выражения угрозы проучить, наказать кого-либо: *Как оштрафуют его, мерзавца, так он узнает у меня, что значит собака и прочий бродячий скот! Я ему покажу кузькину мать!* (А.П. Чехов. Хамелеон); *А негодяй Кашкин смеялся, говоря, что девочка с течением времени поумнеет и покажет еще кузькину мать всем живущим на земле мужчинам* (М.М. Зощенко. Возвращенная молодость). Обыгрывание в пределах одного предложения компонента *кузькина* и названия населенного пункта *Кузьково* создает юмористический эффект: *С вас причитается: без танкистов небось показали бы вам фрицы в этом Кузькове кузькину мать!* (К. Симонов. «Живые и мертвые»). Следующий пример иллюстрирует явление дефразеологизации устойчивого словосочетания:

Позади Кузькиной свиты, чуть поотстав, давая ветру отнести на сторону поднятую ногами пыль, шла, шамкая юбкой, тыча дорожку клюкой, долгая сухая ста руха в черной суконной шали – Кузькина мать (Е. Но- сов. Усвятские шлемоносцы).

В рассказе В.Г. Короленко «Яшка» оборот *показать кузькину мать* также в определенной мере дефразеологизируется, в результате чего словосочетание *кузькина мать* опредмечивается, наполняется конкретным содержанием, поскольку оно используется для обозначения тюремного карцера: *Что-то холодное, пронцающее насквозь, затхлое, склизкое и гад кое составляло атмосферу этой могилы. Зимой она, очевидно, промерзала насквозь... «Вот она – кузькина мать!» – подумал я.*

Кроме того, в данном фразеологизме может употребляться глагольный компонент *узнать*, и в таком случае этот оборот получает иное значение – *оказаться в сложном положении, испытать большие трудности*: *А вот с землей повозись, тогда узнаешь кузькину мать* (Д.А. Фурманов. Мятаж); *Вот как поживете с мое, батенька, так и узнаете кузькину мать!* (А.П. Чехов. Огни). Такое же значение реализует оборот *узнать, как кузькину мать зовут: Что, небось, узнал в ту пору, как кузькину мать зовут!* (М.Е. Салтыков-Щедрин. Пошехонская старина).

Ярким и хорошо известным примером «творческого использования» фразеологического оборота *показать кузькину мать* является использование его советским лидером Н.С. Хрущевым в качестве угрозы в адрес США и других враждебно настроенных стран. По словам В. Суходрева, личного переводчика Н.С. Хрущева, впервые это выражение советский лидер публично употребил при посещении американской выставки, проходившей в Москве в 1959 году. Вступив в полемику с американцами по общеполитическим вопросам, Н.С. Хрущев «привычно заговорил, что Советский Союз догонит и перегонит Америку, и вообще «В нашем распоряжении имеются средства, которые будут иметь для вас тяжелые последствия. Мы вам покажем кузькину мать!» Переводчик от неожиданности растерялся и произнес неловкую фразу о матери Кузьмы. В США так и не поняли, что же подразумевал советский лидер» [6]. Фразеологизм *показать кузькину мать* привлек к себе особое внимание после выступления Н.С. Хрущева на 15-й сессии ООН 12 октября 1960 года: «Переводчик Хрущёва выполнил буквальный перевод

– *Kuzma's mother*, который привёл слушателей в замешательство. Смысл фразы был совершенно непонятен, и от этого угроза приобрела совершенно зловещий характер [7]. Год спустя, 30 октября 1961 года, в Советском Союзе в районе архипелага Новая Земля было произведено испытание самой большой в мире термоядерной бомбы, у которой, кроме официального наименования АН602, было неофициальное название – *Кузькина мать* и даже прозвище *Царь-бомба*. Таким образом, «Хрущев оказался на редкость последовательным человеком, то есть человеком слова: обещал показать кузькину мать – и показал ее Западу» [8]. Показательно, что название современного интернет-материала – «Покажет ли Путин Евросоюзу и США кузькину мать?» – вполне перекликается с настроениями «холодной войны» полувековой давности [9].

В целом в интернет-пространстве, которое по праву называют «великим интертекстом», фразеологизм *кузькина мать* наполняется разнообразным новым содержанием: с его помощью называются неодушевленные предметы и лица, так или иначе включающие (как правило, в юмористической форме) негативные коннотации.

Литература

1. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – 2-ое изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
2. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
3. Бирих, А. К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
4. Добродомов, И. Г. Кто такая кузькина мать? // Русская речь. – 1990. – №1. – С. 128–132.
5. Фаемер, М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – 2-е изд., стереотип. – М.: Прогресс. – Т. 3: – Н-С. – 1987. – 830 с.
6. Ванденко, А. Виктор Суходрев: Не все золото, что молчит / А. Ванденко [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.peoples.ru/state/citizen/suhodrev>.
7. Кузькина мать. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>.
8. Жестков, В. Кто же она такая, кузькина мать? / В. Жестков [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-66810>.
9. Покажет ли Путин Евросоюзу и США кузькину мать? [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://udf.by/news/sobytie/97225.html>.
10. Кузькина Мать с бубенцами [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.igrotehnika.ru/collection/product>.